

Kaufvertrag

Contratto d'acquisto

Contrat d'achat

Leihvertrag

Contratto di noleggio

Contrat de location

Verkäufer

Venditore

Vendeur

Name
Nome
Nom

Vorname
Cognome
Prénom

Strasse
Via
Rue

Geburtsdatum
Data di nascita
Date de naissance

PLZ Ort
NPA *Luogo*
NPA Lieu

Waffenbeschreibung

Descrizione dell'arma

Description de l'arme

Waffenart
Tipo di arma
Genre d'arme

Bezeichnung
Descrizione
Description

Kal.
Cal.
Cal.

Waffennummer
Numero di serie
No. de série

Hersteller
Fabbricante
Fabricant

Käufer

Acquirente

Acquéreur

Name
Nome
Nom

Vorname
Cognome
Prénom

Strasse
Via
Rue

Geburtsdatum
Data di nascita
Date de naissance

PLZ Ort
NPA *Luogo*
NPA Lieu

IDENTITÄTSKARTE PASS NUMMER :

CARTA D'IDENTITÀ PASSAPORTO NUMERO :

CARTE D'IDENTITÉ PASSAPORT NOMBRE :

Ort und Datum der Waffenübertragung
Luogo e data della vendita
Lieu et date de la vente

Unterschrift

Firma

Signature

des Käufers *dell'acquirente* de l'acquéreur des Verkäufers *del venditore* du vendeur

Die Zentralstelle Waffen führt die Datenbank über den Erwerb von Waffen durch ausländische Staatsangehörige ohne Niederlassungsbewilligung (DEWA: Art. 32a Bst. a WG) und die Datenbank über den Erwerb von Waffen durch Personen mit Wohnsitz in einem andern Schengen-Staat (DEWS; Art. 32a Bst. b WG). Die Daten der DEWS werden an die zuständigen Behörden des Wohnsitzstaates der betreffenden Person weitergegeben, die Daten der DEWA können den Behörden des Wohnsitz- oder Heimatstaates und weiteren Behörden weitergegeben werden. Das Auskunfts- und Berichtigungsrecht richtet sich nach dem Datenschutzgesetz (SR 235.1).

L'Office central des armes gère une base de données relative à l'acquisition d'armes par des étrangers non titulaires d'un permis d'établissements (C) (DEWA; art. 32 a let. a de la LArm) et, également, une autre base de données sur l'acquisition d'armes par des personnes ayant un domicile dans un autre Etat Schengen (DEWS; art. 32 a let. b de la LArm). Les données de DEWS doivent être transmises auprès des Etats de domicile des personnes, en revanche, les données de DEWA relatives à l'acquisition d'armes doivent être transmises aux Etats de domicile, d'origine ou à d'autres autorités. Les informations sont soumises à la Loi sur la protection des données (SR 235.1)

L'Ufficio centrale Armi gestisce la banca dati sull'acquisto di armi da parte di cittadini stranieri senza permesso di domicilio (DEWA: art. 32a lett. a LArm) nonché la banca dati sull'acquisto di armi da parte di persone domiciliate in un altro Stato Schengen (DEWS; art. 32a lett. b LArm). I dati della DEWS sono comunicati alle autorità competenti dello Stato di domicilio della persona interessata, mentre i dati della DEWA possono essere comunicati alle autorità dello Stato di domicilio o d'origine e ad altre autorità. I diritti d'accesso e di rettifica sono disciplinati dalla legge sulla protezione dei dati (RS 235.1)